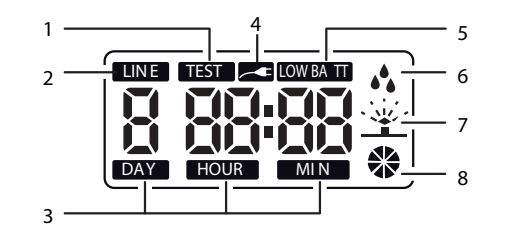


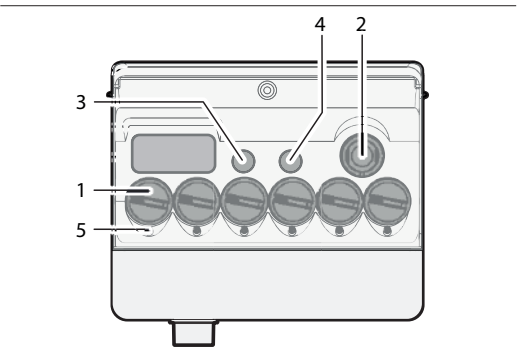
LEGENDE - LEGENDA - ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ
LEGENDA



- 1 Anzeige Funktion „TEST“ aktiv - Indicador da função „TEST“ activa Ένδειξη ενεργοποίησης λειτουργίας «TEST» (ΔΟΚΙΜΗ) Wskaznik włączony funkcji „TEST”
- 2 Anzeige gewählte Leitung - Indikador da linha seleccionada Ένδειξη επιλεγμένης γραμμής - Wskaznik wybranej linii
- 3 Anzeige verbleibende Wartezeit auf Bewässerung/Ende der Bewässerung - Indicador do tempo restante de espera da rega/fim da rega Ένδειξη υπολειπόμενου χρόνου αναμονής για άρδευση/ολοκλήρωση άρδευσης Wskaznik pozostałego czasu oczekiwania na zraszanie/zakończenie zraszania
- 4 Anzeige Regen-Sensor - Indikador Rain Sensor Ένδειξη αισθητήρα βροχής - Wskaznik czujnika deszczu
- 5 Anzeige Batterie nicht geladen - Indicador de bateria descarregada Ένδειξη εξαντλημένης μπαταρίας - Wskaznik wyczerpania baterii
- 6 Anzeige Regen-Sensor - Indikador Rain Sensor Ένδειξη αισθητήρα βροχής - Wskaznik czujnika deszczu
- 7 Symbol Bewässerung in Betrieb - Símbolo de rega em curso Síμβολο άρδευσης σε εξέλιξη - Symbol trwającego zraszania
- 8 Symbol Warten auf Bewässerung - Símbolo de espera da rega Síμβολο αναμονής για άρδευση - Symbol oczekiwania na zraszanie



- DE** Bei Einsetzen der Batterie zeigt das Display Off an. Stecken Sie daraufhin den Netzadapter in die Steckdose.
- PT** Ao introduzir a pilha, o visor mostra OFF. Insira o transformador na tomada de corrente.
- GR** Κατά την τοποθέτηση της μπαταρίας, στην οθόνη εμφανίζεται η ένδειξη OFF (Ανεργοποίηση). Στη συνέχεια, συνδέετε το μεταχηματιστή στην πρίζα.
- PL** Po włożeniu baterii na wyświetlaczu pojawia się OFF. Podłączyć transformator do gniazdzka sieciowego.

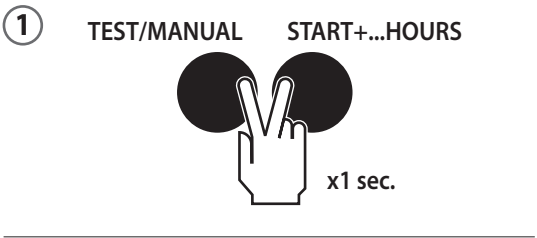


- DE Funktion der Wahlschalter**
- Wahlschalter **LINE** (1): ermöglichen die Wahl der Öffnungsdauer der Ventile.
 - Wahlschalter **FREQUENCY** (2): bestimmt den Zeitintervall zwischen einem Bewässerungszyklus und dem nächsten.
- Funktion der Tasten**
- Taste „**TEST**“ (3): startet eine 5-minütige Testbewässerung auf der gewählten Leitung.
 - Taste „**START+...**“ (4): startet das eingestellte Bewässerungsprogramm.
 - Tasten „**TEST**“ und „**START+...**“ (3+4) gleichzeitig gedrückt: **STOP**.
 - Tasten „**TEST**“ und „**START+...**“ (3+4) 10 Sekunden lang gleichzeitig gedrückt: **RESET**.
- Leuchtanzeigen**
- **LED LINE** (5): zeigt an, dass das entsprechende Leitungsventil geöffnet ist (Bewässerung läuft).
- PT Função dos selectores**
- Selectores **LINE** (1): permitem a selecção do tempo de abertura das válvulas.
 - Selector **FREQUENCY** (2): determina o tempo que decorre entre um ciclo de irrigação e o seguinte.
- Função dos botões**
- Botão „**TEST**“ (3): inicia uma irrigação de teste com a duração de 5 minutos na linha seleccionada.
 - Botão „**START+...**“ (4): inicia o programa de irrigação programado.
 - Botões „**TEST**“ e „**START+...**“ (3+4) premidos simultaneamente: **STOP**.
 - Botões „**TEST**“ e „**START+...**“ (3+4) premidos simultaneamente durante 10 segundos: **RESET**.
- Indicações luminosas**
- **LED LINE** (5): indica que a válvula de linha correspondente está aberta (irrigação em curso).
- GR Λειτουργία επιλογών**
- Επιλογείς **LINE** (FPMMH) (1): για επιλογή του χρόνου ανοίγματος των βανών.
 - Επιλογείς **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ) (2): για καθορισμό του χρονικού διαστήματος μεταξύ δύο διαδοχικών κύκλων άρδευσης.
- Λειτουργία κουμπιών**
- Κουμπι «**TEST**» (ΔΟΚΙΜΗ) (3): για έναρξη μιας δοκιμαστικής άρδευσης διάρκειας 5 λεπτών στην επιλεγμένη γραμμή.
 - Κουμπι «**START+...**» (ΕΝΑΡΞΗ) (4): για έναρξη του ρυθμιζόμενου προγράμματος άρδευσης.
 - Ταυτόχρονα πάτημα των κουμπιών «**TEST**» (ΔΙΑΚΟΠΗ) και «**START+...**» (3+4) (ΕΝΑΡΞΗ) «**STOP**».
 - Ταυτόχρονα πάτημα των κουμπιών «**TEST**» (ΔΙΑΚΟΠΗ) και «**START+...**» (3+4) (ΕΝΑΡΞΗ) για 10 δευτερόλεπτα: ΕΠΑΝΑΡΧΗ.
- Ενδεικτικές λυχνίες**
- Λυχνία **LED LINE** (FPMMH) (5): υποδεικνύει ότι η βάνα της αντίστοιχης γραμμής είναι ανοικτή (άρδευση σε εξέλιξη).
- PL Programatorów**
- Programatory **LINE** (1): zezwalają na wybór czasu otwarcia zaworów.
 - Programator **FREQUENCY** (2): określa czas między jednym a kolejnym cyklem zraszania.
- Funkcja przycisków**
- Przycisk „**TEST**“ (3): uruchamia zraszanie testowe trwające 5 minut na wybranej linii.
 - Przycisk „**START+...**“ (4): uruchamia ustawiony program zraszania.
 - Przyciski „**TEST**“ i „**START+...**“ (3+4) naciśnięte jednocześnie: **STOP**.
 - Przyciski „**TEST**“ oraz „**START+...**“ (3+4) naciśnięte jednocześnie i przytrzymane przez 10 sekund: **RESET**.
- Kontrolki**
- Dioda **LED LINE** (5): informuje, że odpowiadająca jej linia zraszania jest otwarta (trwa zraszanie).

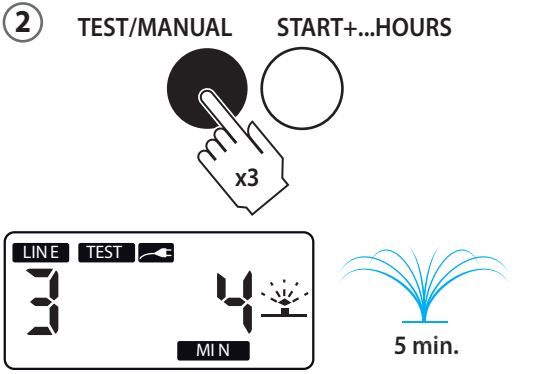
GEBRAUCH - UTILIZAÇÃO - ΧΡΗΣΗ - UŻYTKOWANIE

1 TEST DER BEWÄSSERUNGSANLAGE
TESTE DO SISTEMA DE IRRIGAÇÃO
ΔΟΚΙΜΗ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΑΡΔΕΥΣΗΣ
TEST INSTALACJI ZRASZANIA

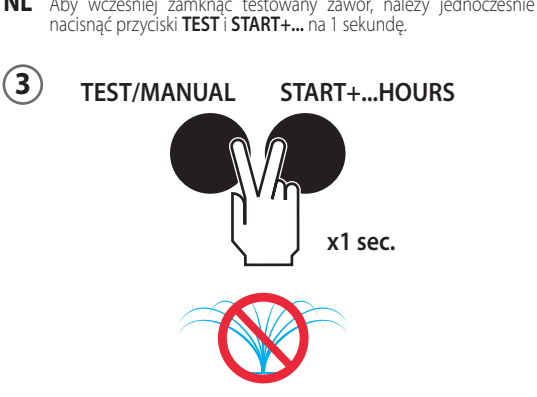
- DE** Mit der Funktion „TEST“ lässt sich ein bestimmtes Ventil für eine vorgegebene Dauer von 5 Minuten manuell aktivieren; dadurch ist eine rasche Betriebsprüfung der Anlage in allen ihren Bestandteilen während der Installations- und/oder Wartungsphase möglich. Wenn während einer laufenden Bewässerung ein Test durchgeführt werden soll, können Sie diese unterbrechen, indem Sie gleichzeitig die Tasten **TEST** und **START+...** 1 Sekunde lang drücken.
- PT** A função „TEST“ permite activar manualmente uma determinada válvula, durante um tempo predefinido de 5 minutos; isto permite efectuar rapidamente uma verificação funcional do sistema em todas as suas partes na fase da instalação e/ou manutenção. Se houver uma rega a decorrer, para realizar um teste, é possível interrompê-la carregando simultaneamente os botões **TEST** e **START+...** durante 1 segundo.
- GR** Η λειτουργία «TEST» (ΔΟΚΙΜΗ) παρέχει τη δυνατότητα χειροκίνητης ενεργοποίησης μιας συγκεκριμένης βάνας για προκαθορισμένη διάρκεια 5 λεπτών, με τον τρόπο αυτό, εκτελείται ένας γρήγορος έλεγχος της λειτουργίας όλων των εξαρτημάτων του συστήματος κατά το στάδιο της εγκατάστασης ή/και συντήρησης. Σε περίπτωση που υπάρχει ένα ποτίσιμα που βρίσκεται σε εξέλιξη, για να κάνετε ένα test, είναι δυνατόν να το διακόψετε πατώντας ταυτόχρονα τα κουμπιά **TEST** και **START+...** για 1 δευτερόλεπτο.
- PL** Funkcja „TEST” pozwala na ręczne włączenie określonego zaworu na zdefiniowany czas 5 minut; umożliwia to przeprowadzenie szybkiego sprawdzenia działania instalacji we wszystkich jej częściach podczas instalacji oraz/lub konserwacji. Jeśli trwa nawadnianie, można je przerwac w celu przeprowadzenia testu, wciskając jednocześnie klawisze **TEST** i **START+...** na 1 sekundę.



- DE** Drücken Sie wiederholt die Taste **TEST** (z. B. 3 Mal) bis zur Wahl der Leitung, die aktiviert werden soll; nach wenigen Sekunden öffnet sich das bezügliche Ventil für 5 Minuten. Das Display zeigt die Betriebsart „TEST“; die gewählte Leitung und die verbleibende Bewässerungszeit an.
- PT** Prima repetidamente o botão **TEST** (por ex. 3 vezes) até seleccionar a linha que pretende activar; passados poucos segundos, a válvula correspondente abre-se durante 5 minutos. O visor indica o modo de funcionamento „TEST”; a linha seleccionada e o tempo de rega restante.
- GR** Πατήστε επανειλημμένα το πλήκτρο **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) (π.χ. 3 φορές) μέχρι να επιλεγεί η γραμμή που θέλετε να ενεργοποιήσετε. Μετά από λίγα δευτερόλεπτα, η σχετική βάνα ανοίγει για 5 λεπτά. Στην οθόνη θα εμφανιστεί ο τρόπος λειτουργίας «TEST» (ΔΟΚΙΜΗ), η επιλεγμένη γραμμή και ο υπολειπόμενος χρόνος άρδευσης.
- PL** Kilka razy nacisnąć przycisk **TEST** (np. 3 razy), dopóki nie zostanie wybrana żądana linia; po kilku sekundach dany zawór otwiera się na 5 minut. Na wyświetlaczu pojawia się komunikat o włączonym trybie „TEST”, wybranej linii oraz pozostałym czasie zraszania.



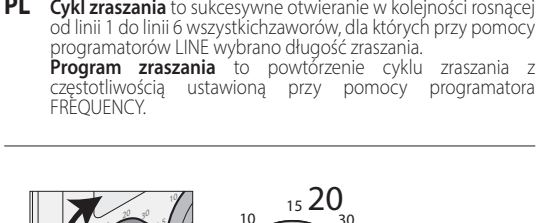
- DE** Um den Schließvorgang eines getesteten Ventils vorzuverlegen, müssen Sie die Tasten **TEST** und **START+...** gleichzeitig drücken 1 Sekunde lang drücken.
- PT** Para antecipar o fecho de uma válvula de teste, prima simultaneamente os botões **TEST** e **START+...** durante 1 segundo.
- GR** Για να κλείσει ταχύτερα από το καθορισμένο μια βάνα που βρίσκεται σε δοκιμαστική λειτουργία, πατήστε ταυτόχρονα τα πλήκτρα **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) και **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ) για 1 δευτερόλεπτο.
- NL** Aby wcześniej zamknąć testowany zawór, należy jednocześnie nacisnąć przyciski **TEST** i **START+...** na 1 sekundę.



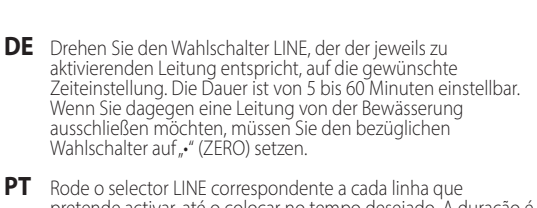
- DE Achtung:** Wenn die Tasten **TEST** und **START+...** mehrere Sekunden lang gedrückt gehalten werden, wird der Bewässerungscomputer zurückgesetzt, wobei die Startzeit der Bewässerung gelöscht wird.
- PT Atenção:** se os botões **TEST** e **START+...** forem premidos continuamente durante vários segundos, o programador efetua um reset eliminando o horário de início das regas.
- GR Προσοχή:** εάν τα κουμπιά **TEST** και **START+...** πατηθούν συνεχόμενα για περισσότερα δευτερόλεπτα ο προγραμματιστής θα πραγματοποιήσει ένα reset διαγράφοντας το ωράριο εκκίνησης των ποτίσματος.
- PL Uwaga:** jeśli przyciski **TEST** i **START+...** zostaną wciskane i przytrzymane przez kilka sekund, sterownik wykona reset poprzez skasowanie czasu rozpoczęcia nawadniania.

2 PROGRAMMEINSTELLUNG
DEFINIÇÃO DE UM PROGRAMA
ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
USTAWIENIE PROGRAMU

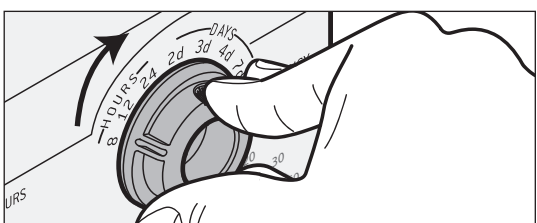
- DE** Ein **Bewässerungszyklus** besteht in der nacheinander und in aufsteigender Reihenfolge, ausgehend von Leitung 1 bis Leitung 6, stattfindenden Öffnung aller Ventile, für welche über die Wahlschalter **LINE** eine Bewässerungsdauer gewählt wurde. Ein **Bewässerungsprogramm** besteht in der Wiederholung eines Bewässerungszyklus mit einem über den Wahlschalter **FREQUENCY** eingestellten Zeitintervall.
- PT** Um um **ciclo de rega** consiste na abertura em sucessão e ordem crescente, da linha 1 para a linha 6, de todas as válvulas para as quais foi seleccionada através dos selectores **LINE** uma duração de irrigação.
- GR** Ο **κύκλος άρδευσης** είναι μια διαδοχικά που περιλαμβάνει το διαδοχικό και κατά αύξουσα σειρά άνοιγμα, από τη γραμμή 1 έως τη γραμμή 6, όλων των βανών για τις οποίες έχει ρυθμιστεί, μέσω των επιλογέων **LINE** (FPMMH), η διάρκεια της άρδευσης. Το **πρόγραμμα άρδευσης** είναι μια διαδοχικά που περιλαμβάνει έναν επαναλαμβανόμενο κύκλο άρδευσης με τη συχνότητα που έχει ρυθμιστεί μέσω του επιλογέα **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ).
- PL** **Cykl zraszania** to sukcesywne otwieranie w kolejności rosnącej od linii 1 do linii 6 wszystkich zaworów, dla których przy pomocy programatorów **LINE** wybrano długość zraszania. **Program zraszania** to powtórzenie cyklu zraszania z częstotliwością ustawioną przy pomocy programatora **FREQUENCY**.



- DE** Drehen Sie den Wahlschalter **LINE**, der der jeweils zu aktivierenden Leitung entspricht, auf die gewünschte Zeiteinstellung. Die Dauer ist von 5 bis 60 Minuten einstellbar. Wenn Sie dagegen eine Leitung von der Bewässerung ausschließen möchten, müssen Sie den bezüglichen Wahlschalter auf „0“ (ZERO) setzen.
- PT** Rode o selector **LINE** correspondente a cada linha que pretende activar, até o colocar no tempo desejado. A duração é programável de 5 a 60 minutos. Se pretender excluir a rega de uma linha, posicione o selector correspondente em „0“ (ZERO).
- GR** Περιστρέψτε τον επιλογέα **LINE** (FPMMH) που αντιστοιχεί σε κάθε γραμμή που θέλετε να ενεργοποιήσετε έως την επιθυμητή χρονική ρύθμιση. Η διάρκεια που μπορεί να ρυθμιστεί κυμαίνεται από 5 έως 60 λεπτά. Οποίο, εάν θέλετε να απενεργοποιήσετε την άρδευση σε μια γραμμή, μετακινήστε τον αντίστοιχο επιλογέα στη θέση «0» (ΜΗΔΕΝ).
- PL** Obrócić programator **LINE** odpowiadający danej linii, która ma być włączona, na żądany czas. Długość można ustawić w zakresie od 5 do 60 minut. Aby wyłączyć zraszanie na jednej linii, ustawić odpowiadający jej programator na „0” (ZERO).



- DE** Drehen Sie den Wahlschalter **FREQUENCY** auf die gewünschte Einstellung (alle 8 Stunden, 12 Stunden, 24 Stunden, 2 Tage, 3 Tage, 4 Tage oder 7 Tage).
- PT** Rode o selector **FREQUENCY** para a posição desejada (cada 8 horas, 12 horas, 24 horas, 2 dias, 3 dias, 4 dias ou 7 dias).
- GR** Περιστρέψτε τον επιλογέα **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ) στην επιθυμητή θέση (κάθε 8 ώρες, 12 ώρες, 24 ώρες, 2 ημέρες, 3 ημέρες, 4 ημέρες ή 7 ημέρες).
- PL** Obrócić programator **FREQUENCY** na żadaną pozycję (co 8 godzin, 12 godzin, 24 godzin, 2 dni, 3 dni, 4 dni lub 7 dni).

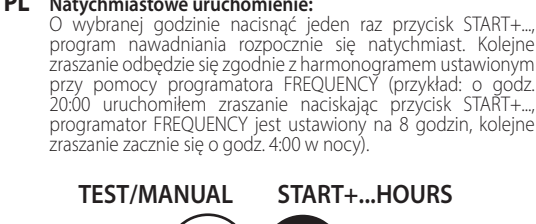


- DE** Drehen Sie den Wahlschalter **FREQUENCY** auf die gewünschte Einstellung (alle 8 Stunden, 12 Stunden, 24 Stunden, 2 Tage, 3 Tage, 4 Tage oder 7 Tage).
- PT** Rode o selector **FREQUENCY** para a posição desejada (cada 8 horas, 12 horas, 24 horas, 2 dias, 3 dias, 4 dias ou 7 dias).
- GR** Περιστρέψτε τον επιλογέα **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ) στην επιθυμητή θέση (κάθε 8 ώρες, 12 ώρες, 24 ώρες, 2 ημέρες, 3 ημέρες, 4 ημέρες ή 7 ημέρες).
- PL** Obrócić programator **FREQUENCY** na żadaną pozycję (co 8 godzin, 12 godzin, 24 godzin, 2 dni, 3 dni, 4 dni lub 7 dni).



3 START DES BEWÄSSERUNGSPROGRAMMS
INÍCIO DO PROGRAMA DE IRRIGAÇÃO
ΕΝΑΡΞΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΡΔΕΥΣΗΣ
WŁĄCZENIE PROGRAMU ZRASZANIA

- DE Sofortstart:** Drücken Sie zur gewünschten Uhrzeit nur einmal die Taste **START+...**, daraufhin wird das Bewässerungsprogramm umgehend gestartet. Die anschließende Bewässerung erfolgt entsprechend der am Wahlschalter **FREQUENCY** vorgenommenen Einstellung (Beispiel: wenn die Bewässerung über die Taste **START+...** um 2000 Uhr gestartet wurde und der Wahlschalter **FREQUENCY** auf 8 Stunden eingestellt ist, erfolgt die anschließende Bewässerung um 400 Uhr nachts).
- PT Início:** A hora desejada carregue uma só vez no botão **START+...**, inicia imediatamente o programa de rega. A rega seguinte iniciará-se conforme programado com o selector **FREQUENCY** (exemplo: às 2000 horas iniciará a rega premindo o botão **START+...**, o selector **FREQUENCY** está programado para 8 horas, a rega seguinte irá repetir-se às 4:00 horas da noite).
- GR Άμεση έναρξη:** Την επιθυμητή ώρα πατήστε μία μόνο φορά το πλήκτρο **START+...**, θα ξεκινήσει αμέσως το πρόγραμμα ποτίσματος. Η επόμενη άρδευση θα ξεκινήσει ανάλογα με τη ρύθμιση που πραγματοποιήθηκε με τον επιλογέα **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ) (π.χ.: έναρξη άρδευσης στις 2000 πατώντας το πλήκτρο **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ), ρύθμιση επιλογέα **FREQUENCY** (ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ) στις 8 ώρες, έναρξη επόμενης άρδευσης στις 4:00 το βράδυ).
- PL Natychmiastowe uruchomienie:** O wybranej godzinie nacisnąć jeden raz przycisk **START+...**, program nawadniania rozpocznie się natychmiast. Kolejne zraszanie odbędzie się zgodnie z harmonogramem ustawionym przy pomocy programatora **FREQUENCY** (przykład: o godz. 2000 uruchomilem zraszanie naciskając przycisk **START+...**, programator **FREQUENCY** jest ustawiony na 8 godzin, kolejne zraszanie zacznie się o godz. 4:00 w nocy).



- DE Startverzögerung:** Drücken Sie einmal die Taste **START+...** Spätestens 5 Sekunden nach dem ersten Tastendruck müssen Sie die Taste **START+...** erneut drücken, um so viele Mal wie die Anzahl der Verzögerungsstunden, die Sie einstellen möchten (von 1 bis 23 Stunden, die Abb. zeigt, z.B. eine um 7 Stunden verzögerte Bewässerung). Das Display zeigt anfänglich die gewählte Anzahl der Stunden der Verzögerung, dann das Warte-Symbol der Bewässerung und, abnehmend, die noch verbleibende Zeit bis zum Start des nächsten Bewässerungszyklus an (z. B. 6:59).
- PT Início retardado:** Prima uma vez o botão **START+...** 5 segundos após a primeira pressão, prima novamente o botão **START+...**, tantas vezes quantas as horas de atraso que pretende programar (entre 1 e 23 horas, na figura ex. de rega retardada em 7 horas). O visor indica inicialmente o número de horas de atraso seleccionadas, o símbolo de espera rega e, com contagem decrescente, o tempo que falta para iniciar o próximo ciclo de rega (por ex. 6:59).
- GR Καθυστερημένη έναρξη:** Πατήστε μία φορά το κουμπά **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ). Εντός 5 δευτερόλεπτων από το πρώτο πάτημα, πατήστε ξανά το κουμπά **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ) τόσες φορές όσες και οι ώρες καθυστέρησης που θέλετε να ρυθμίσετε (από 1 έως 23 ώρες, στην εικόνα παρουσιάζεται ένα παράδειγμα καθυστέρησης άρδευσης 7 ωρών). Η οθόνη δείχνει αρχικά τον αριθμό ωρών καθυστέρησης που έχουν επιλεγεί, το σύμβολο αναμονής ποτίσματος και, βαθμιαία, τον χρόνο που υπολείπεται για την εκκίνηση του επόμενου κύκλου ποτίσματος (π.χ. 6:59).
- PL Opóźnione rozpoczęcie:** Jedyną raz nacisnąć przycisk **START+...** W ciągu 5 sekund od pierwszego naciśnięcia nacisnąć ponownie przycisk **START+...** tyle razy, ile godzin opóźnienia rozpoczęcia programu ma być ustawionych (od 1 do 23 godzin, na rysunku, np. rozpoczęcie zraszania jest opóźnione o 7 godzin). Wyświetlacz wskazuje początkowo wybraną liczbę godzin opóźnienia, symbol stanu gotowości do nawadniania i, malejąco, czas pozostały do rozpoczęcia następnego cyklu nawadniania (np. 6:59).

- DE** Die Funktion „RESET“ schließt das Ventil, falls geöffnet, und schaltet den Programmwechsel auf (OFF). Die Startzeit der Bewässerungen wird zurückgesetzt, während die Dauer und Häufigkeit unverändert bleiben; um Sie zu ändern, betätigen Sie manuell die einzelnen Schalter. Die Bewässerung wird bis zu einem neuen **START+...** (siehe Abschnitt „Start des Bewässerungsprogramms“) oder **TEST** Schaltbefehl (siehe „Abschnitt „Test der Bewässerungsanlage“) unterbrochen.
- PT** A função „RESET“ fecha a válvula, se estiver aberta, e desliga o programador (OFF). A hora de início das regas é apagada enquanto a duração e a frequência permanecem inalteradas; para as modificar, ajuste manualmente os botões correspondentes. A irrigação será interrompida até um novo comando de **START+...** (consulte o parágrafo „Início do programa de irrigação“), ou de **TEST** (consulte o parágrafo „Teste do sistema de irrigação“).
- GR** Με τη λειτουργία «RESET» (ΕΠΑΝΑΡΧΗ) κλείνει η βάνα, εάν ήταν ανοικτή, και απενεργοποιείται ο προγραμματιστής (OFF). Το ωράριο εκκίνησης των ποτίσματος ακυρώνεται, ενώ διάρκεια και συχνότητα ποτίσματος μεταβαλλεται, για να τις τροποποιήσετε, ενεργήστε χειροκίνητα στους επιλογείς διακόπτες. Η άρδευση διακόπεται μέχρι να πατηθεί ξανά το κουμπά **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ) (ανατρέξτε στην παράγραφο «Εναρξη προγράμματος άρδευσης») ή **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) (ανατρέξτε στην παράγραφο «Δοκιμή συστήματος άρδευσης»).
- PL** Funkcja „RESET” zamyka zawór, jeśli był otwarty, i wyłącza programator (OFF). Godzinę rozpoczęcia nawadniania zostawia bez zmian, a także czas trwania i częstotliwość pozostają bez zmian; aby je zmienić, należy użyć ręcznie poszczególnych pokręteł. Zraszanie zostanie przerwane aż do nowego polecenia **START+...** (patrz rozdział „Włączenie programu zraszania”) lub **TEST** (patrz rozdział „Test instalacji zraszania”).

- DE** Die Funktion „RESET“ schließt das Ventil, falls geöffnet, und schaltet den Programmwechsel auf (OFF). Die Startzeit der Bewässerungen wird zurückgesetzt, während die Dauer und Häufigkeit unverändert bleiben; um Sie zu ändern, betätigen Sie manuell die einzelnen Schalter. Die Bewässerung wird bis zu einem neuen **START+...** (siehe Abschnitt „Start des Bewässerungsprogramms“) oder **TEST** Schaltbefehl (siehe „Abschnitt „Test der Bewässerungsanlage“) unterbrochen.
- PT** A função „RESET“ fecha a válvula, se estiver aberta, e desliga o programador (OFF). A hora de início das regas é apagada enquanto a duração e a frequência permanecem inalteradas; para as modificar, ajuste manualmente os botões correspondentes. A irrigação será interrompida até um novo comando de **START+...** (consulte o parágrafo „Início do programa de irrigação“), ou de **TEST** (consulte o parágrafo „Teste do sistema de irrigação“).
- GR** Με τη λειτουργία «RESET» (ΕΠΑΝΑΡΧΗ) κλείνει η βάνα, εάν ήταν ανοικτή, και απενεργοποιείται ο προγραμματιστής (OFF). Το ωράριο εκκίνησης των ποτίσματος ακυρώνεται, ενώ διάρκεια και συχνότητα ποτίσματος μεταβαλλεται, για να τις τροποποιήσετε, ενεργήστε χειροκίνητα στους επιλογείς διακόπτες. Η άρδευση διακόπεται μέχρι να πατηθεί ξανά το κουμπά **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ) (ανατρέξτε στην παράγραφο «Εναρξη προγράμματος άρδευσης») ή **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) (ανατρέξτε στην παράγραφο «Δοκιμή συστήματος άρδευσης»).
- PL** Funkcja „RESET” zamyka zawór, jeśli był otwarty, i wyłącza programator (OFF). Godzinę rozpoczęcia nawadniania zostawia bez zmian, a także czas trwania i częstotliwość pozostają bez zmian; aby je zmienić, należy użyć ręcznie poszczególnych pokręteł. Zraszanie zostanie przerwane aż do nowego polecenia **START+...** (patrz rozdział „Włączenie programu zraszania”) lub **TEST** (patrz rozdział „Test instalacji zraszania”).

- DE** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheint am Display das Symbol Bewässerung in Betrieb zugleich zur Anzeige der zur Zeit aktiven Leitung und der bis zum Ende der Bewässerung auf besagter Leitung verbleibenden Minuten (Abb. A).
- PT** Durante a execução de um ciclo de rega, no visor aparece o símbolo da irrigação em curso, para além da indicação da linha activa no momento e do minutos que faltam para o fim da rega dessa linha (fig. A).
- GR** Κατά την εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο άρδευσης σε εξέλιξη, η ένδειξη της γραμμής που είναι ενεργοποιημένη στη στιγμή εκείνη και ο υπολειπόμενος χρόνος σε λεπτά μέχρι το τέλος της άρδευσης της συγκεκριμένης γραμμής (εκ. Α).
- PL** Podczas wykonywania cyklu zraszania na wyświetlaczu pojawia się symbol trwającego zraszania oraz wskazanie, która linia jest w danym momencie aktywna oraz ile minut brakuje do zakończenia zraszania na danej linii (rys. A).

- DE** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheint am Display das Symbol Bewässerung in Betrieb zugleich zur Anzeige der zur Zeit aktiven Leitung und der bis zum Ende der Bewässerung auf besagter Leitung verbleibenden Minuten (Abb. A).
- PT** Durante a execução de um ciclo de rega, no visor aparece o símbolo da irrigação em curso, para além da indicação da linha activa no momento e do minutos que faltam para o fim da rega dessa linha (fig. A).
- GR** Κατά την εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο άρδευσης σε εξέλιξη, η ένδειξη της γραμμής που είναι ενεργοποιημένη στη στιγμή εκείνη και ο υπολειπόμενος χρόνος σε λεπτά μέχρι το τέλος της άρδευσης της συγκεκριμένης γραμμής (εκ. Α).
- PL** Podczas wykonywania cyklu zraszania na wyświetlaczu pojawia się symbol trwającego zraszania oraz wskazanie, która linia jest w danym momencie aktywna oraz ile minut brakuje do zakończenia zraszania na danej linii (rys. A).

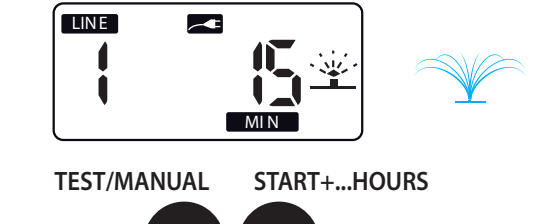
- DE** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheint am Display das Symbol Bewässerung in Betrieb zugleich zur Anzeige der zur Zeit aktiven Leitung und der bis zum Ende der Bewässerung auf besagter Leitung verbleibenden Minuten (Abb. A).
- PT** Durante a execução de um ciclo de rega, no visor aparece o símbolo da irrigação em curso, para além da indicação da linha activa no momento e do minutos que faltam para o fim da rega dessa linha (fig. A).
- GR** Κατά την εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο άρδευσης σε εξέλιξη, η ένδειξη της γραμμής που είναι ενεργοποιημένη στη στιγμή εκείνη και ο υπολειπόμενος χρόνος σε λεπτά μέχρι το τέλος της άρδευσης της συγκεκριμένης γραμμής (εκ. Α).
- PL** Podczas wykonywania cyklu zraszania na wyświetlaczu pojawia się symbol trwającego zraszania oraz wskazanie, która linia jest w danym momencie aktywna oraz ile minut brakuje do zakończenia zraszania na danej linii (rys. A).

- DE** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheint am Display das Symbol Bewässerung in Betrieb zugleich zur Anzeige der zur Zeit aktiven Leitung und der bis zum Ende der Bewässerung auf besagter Leitung verbleibenden Minuten (Abb. A).
- PT** Durante a execução de um ciclo de rega, no visor aparece o símbolo da irrigação em curso, para além da indicação da linha activa no momento e do minutos que faltam para o fim da rega dessa linha (fig. A).
- GR** Κατά την εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο άρδευσης σε εξέλιξη, η ένδειξη της γραμμής που είναι ενεργοποιημένη στη στιγμή εκείνη και ο υπολειπόμενος χρόνος σε λεπτά μέχρι το τέλος της άρδευσης της συγκεκριμένης γραμμής (εκ. Α).
- PL** Podczas wykonywania cyklu zraszania na wyświetlaczu pojawia się symbol trwającego zraszania oraz wskazanie, która linia jest w danym momencie aktywna oraz ile minut brakuje do zakończenia zraszania na danej linii (rys. A).

- DE** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheint am Display das Symbol Bewässerung in Betrieb zugleich zur Anzeige der zur Zeit aktiven Leitung und der bis zum Ende der Bewässerung auf besagter Leitung verbleibenden Minuten (Abb. A).
- PT** Durante a execução de um ciclo de rega, no visor aparece o símbolo da irrigação em curso, para além da indicação da linha activa no momento e do minutos que faltam para o fim da rega dessa linha (fig. A).
- GR** Κατά την εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης, στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο άρδευσης σε εξέλιξη, η ένδειξη της γραμμής που είναι ενεργοποιημένη στη στιγμή εκείνη και ο υπολειπόμενος χρόνος σε λεπτά μέχρι το τέλος της άρδευσης της συγκεκριμένης γραμμής (εκ. Α).
- PL** Podczas wykonywania cyklu zraszania na wyświetlaczu pojawia się symbol trwającego zraszania oraz wskazanie, która linia jest w danym momencie aktywna oraz ile minut brakuje do zakończenia zraszania na danej linii (rys. A).

4 FUNKTION STOP
FUNÇÃO STOP
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ STOP (ΔΙΑΚΟΠΗ)
FUNKCJA STOP

- DE** Die Funktion „STOP“ (gleichzeitiges Drücken von **TEST** und **START+...**) unterbricht die Ausführung eines laufenden Bewässerungszyklus. Die Bewässerung startet daraufhin umgehend gestartet. Die anschließende Bewässerung erfolgt entsprechend der am Wahlschalter **FREQUENCY** vorgenommenen Einstellung (Beispiel: wenn die Bewässerung über die Taste **START+...** um 2000 Uhr gestartet wurde und der Wahlschalter **FREQUENCY** auf 8 Stunden eingestellt ist, erfolgt die anschließende Bewässerung um 400 Uhr nachts).
- PT** A função „STOP“ (carregar simultaneamente em **TEST** e **START+...**) interrompe a execução de um ciclo de irrigação em curso. A rega começa regularmente com o ciclo seguinte de acordo com a frequência definida. A função **STOP** permite também antecipar o fecho da válvula activada no modo **TEST**.
- GR** Με τη λειτουργία «STOP» (ταυτόχρονα πάτημα **TEST** και **START+...**) (ΔΙΑΚΟΠΗ), διακόπεται η εκτέλεση ενός κύκλου άρδευσης που βρίσκεται σε εξέλιξη. Το ποτίσιμα ξεκινά κανονικά με τον επόμενο κύκλο ανάλογα με την συχνότητα που έχει ρυθμιστεί. Επίσης, η λειτουργία **STOP** (ΔΙΑΚΟΠΗ) παρέχει τη δυνατότητα κλεισίματος της βάνας που έχει ενεργοποιηθεί στον τρόπο λειτουργίας **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) ταχύτερα από το καθορισμένο.
- PL** Funkcja „STOP” (jednocześnie naciśnięcie **TEST** i **START+...**) przerywa wykonywanie trwającego cyklu zraszania. Nawadnianie rozpoczyna się ponownie wraz z następnym cyklem w oparciu o ustawioną częstotliwość. Funkcja **STOP** pozwala ponadto na wcześniejsze zamknięcie zaworu włączanego w trybie **TEST**.



- DE** Drücken Sie gleichzeitig die Tasten **TEST** und **START+...** Am Display erscheinen das Symbol Warten auf Bewässerung und die verbleibende Zeit bis zum Start des nächsten Bewässerungszyklus.
- PT** Prima simultaneamente os botões **TEST** e **START+...** No visor aparece o símbolo de espera da irrigação e o tempo que falta para o início do próximo ciclo de irrigação.
- GR** Πατήστε ταυτόχρονα τα κουμπά **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) και **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ). Στην οθόνη θα εμφανιστεί το σύμβολο αναμονής άρδευσης και ο υπολειπόμενος χρόνος μέχρι την έναρξη του επόμενου κύκλου άρδευσης.
- PL** Naciśnąć jednocześnie przyciski **TEST** oraz **START+...** (ENAPΞH). Na wyświetlaczu pojawia się symbol oczekiwania na zraszanie i czas do rozpoczęcia następnego cyklu zraszania.

- DE** Drücken Sie gleichzeitig die Tasten **TEST** und **START+...** Am Display erscheinen das Symbol Warten auf Bewässerung und die verbleibende Zeit bis zum Start des nächsten Bewässerungszyklus.
- PT** Prima simultaneamente os botões **TEST** e **START+...** No visor aparece o símbolo de espera da irrigação e o tempo que falta para o início do próximo ciclo de irrigação.
- GR** Πατήστε ταυτόχρονα τα κουμπά **TEST** (ΔΟΚΙΜΗ) και **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ). Στην οθόνη θα εμφανιστεί το σύμβολο αναμονής άρδευσης και ο υπολειπόμενος χρόνος μέχρι την έναρξη του επόμενου κύκλου άρδευσης.
- PL** Naciśnąć jednocześnie przyciski **TEST** oraz **START+...** (ENAPΞH). Na wyświetlaczu pojawia się symbol oczekiwania na zraszanie i czas do rozpoczęcia następnego cyklu zraszania.

5 FUNKTION RESET
FUNÇÃO RESET
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ RESET (ΕΠΑΝΑΡΧΗ)
FUNKCJA RESET

- DE** Die Funktion „RESET“ schließt das Ventil, falls geöffnet, und schaltet den Programmwechsel auf (OFF). Die Startzeit der Bewässerungen wird zurückgesetzt, während die Dauer und Häufigkeit unverändert bleiben; um Sie zu ändern, betätigen Sie manuell die einzelnen Schalter. Die Bewässerung wird bis zu einem neuen **START+...** (siehe Abschnitt „Start des Bewässerungsprogramms“) oder **TEST** Schaltbefehl (siehe „Abschnitt „Test der Bewässerungsanlage“) unterbrochen.
- PT** A função „RESET“ fecha a válvula, se estiver aberta, e desliga o programador (OFF). A hora de início das regas é apagada enquanto a duração e a frequência permanecem inalteradas; para as modificar, ajuste manualmente os botões correspondentes. A irrigação será interrompida até um novo comando de **START+...** (consulte o parágrafo „Início do programa de irrigação“), ou de **TEST** (consulte o parágrafo „Teste do sistema de irrigação“).
- GR** Με τη λειτουργία «RESET» (ΕΠΑΝΑΡΧΗ) κλείνει η βάνα, εάν ήταν ανοικτή, και απενεργοποιείται ο προγραμματιστής (OFF). Το ωράριο εκκίνησης των ποτίσματος ακυρώνεται, ενώ διάρκεια και συχνότητα ποτίσματος μεταβαλλεται, για να τις τροποποιήσετε, ενεργήστε χειροκίνητα στους επιλογείς διακόπτες. Η άρδευση διακόπεται μέχρι να πατηθεί ξανά το κουμπά **START+...** (ΕΝΑΡΞΗ) (ανατρέξτε στην παράγραφο «Εναρξη προγράμματος ά